이베로아메리카 제11권 2호[2009. 12] : 65~89

스페인어 교육과 대명사 호칭어

김 우 성**
(Kim, Uh-Sung)

<Abstract>

Formas Pronominales de Tratamiento en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

El presente trabajo tiene como objetivo proporcionar una explicación simplificada pero suficiente sobre el uso de las formas pronominales de tratamiento en los países de habla española, y hacer una propuesta para la enseñanza de los pronombres de tratamiento en la enseñanza del español en Corea.

En la actualidad, en el mundo hispánico existen varios sistemas de tratamiento pronominal. La distribución dialectal de sus formas es bastante complicada. En la norma de España se usa el tú para el trato informal en oposición con el usted para el trato formal. Mientras tanto, en Hispanoamérica se usan el tú y el vos para el trato informal, y el usted para el trato formal. Sin embargo, la mayoría de las gramáticas didácticas y manuales no ofrece una explicación suficiente en cuanto a las diferencias de las formas y el uso de los pronombres de tratamiento.

En Corea, en la mayoría de las clases de español se enseñan sólo la norma de España, que es minoitaria entre la comunidad global de

* 부산외국어대학교 스페인어과
E-mail: uskim@pufs.ac.kr

hispanohablantes. Eso no les permitiría a los estudiantes tener una interacción exitosa con personas que dominen otras normas del tratamiento pronominal.

Para que los alumnos tengan una competencia comunicativa que sea lo más universalmente válida, es necesario ofrecer una perspectiva de los fenómenos lingüísticos y culturales que toman en cuenta las variedades del sistema del tratamiento pronominal que se usan hoy en día en el dominio hispánico.

Por último, los intereses y el nivel de los alumnos son variables que determinan qué o cuánto hacer en la enseñanza de las formas pronominales de tratamiento.

[Key Words: Tratamiento Pronominal/ Norma/ Competencia Comunicativa]
[주제어: 대명사 호칭어/ 스페인어/ 존칭어/ 친칭어]

Ⅰ. 들어가면서

모든 외국어 학습의 최종 목표가 학습자의 의사소통능력 배양에 있다는 것은 주지의 사실이다. 외국어 교육에서 말하는 의사소통능력이란 의사소통 시 하는 일련의 발화가 문법적으로 맞는가를 알아내고 문법적으로 올바른 문장을 산출할 수 있는 문법능력, 문장을 연결하여 보다 긴 담화를 생성할 수 있는 담화능력, 언어가 사용되는 사회적 맥락을 이해하고 산출된 발화나 문장이 사회적으로 용인되는 것인가를 판단하는 사회언어능력 그리고 비언어적인 수단과 여러 가지 전략을 사용하여 대화를 지속할 수 있는 담화전략능력의 총합이다. 따라서 스페인어 교육에서

의사소통능력의 향상은 학습자의 문법능력, 담화능력, 사회언어능력 그리고 담화전략능력 등 총제적인 언어사용 능력의 배양을 전제로 한다. 여기서 말하는 사회언어능력에는 스페인어가 갖는 다양한 지역적 변이형에 대한 지식도 포함된다.

스페인어처럼 단일 국가가 아닌 21개국에서 공용어로 사용되는 언어인 관계로, 나라마다 조금씩 다른 언어규범이 존재하는 경우 이에 대한 충분한 이해는 학습자의 의사소통능력 배양에 필수적이라 생각된다. 따라서 이러한 언어규범들 중 많은 지역에서 공통적으로 사용되는 것은 교육에서 학습자의 수준에 맞게 가르치는 것이 필요하다. 이 경우 스페어권의 다양한 규범 중에서 어떤 것을 교육에서 가르쳐야 하는 문제가 제기된다. 식민지시대처럼 스페인의 표준규범이 모든 지역의 언어규범이 되는 경우에는 문제가 없지만 현재처럼 복수규범이 인정되는 상황하에서는 언어 외적인 요인에 따라 교육현장에서 사용되는 규범이 정해진다. 다시 말하면 교재에서 사용되는 규범이나 교수자가 스페인어를 배운 나라의 규범이 선택되는 것이 일반적이고, 간혹 학습자가 스페인어를 배워서 사용할 국가의 규범이 선택되는 경우도 있다.[1)]

현재 사용되는 스페인어를 대별하면 스페인에서 사용되는 스페인어와 중남미에서 쓰이는 스페인어로 구분할 수 있으나 중남미에서도 각 나라별로 약간씩 차이를 보인다.[2)] 이러한 차이는 음성, 형태·통사, 어휘 측면에서 나타나는데,[3)] 이 중에서 각 나라별로 가장 복잡한 체계를 보이는

1) 필자가 가르치는 강좌 중에 '중남미지역전문가과정'이라는 프로그램이 있는데 이 과정에 있는 학생들은 학기 중에 전원 멕시코에 연수를 가게 된다. 따라서 이 강좌에서는 멕시코 스페인어를 중심으로 수업이 이루어진다.

2) 중남미 스페인어에서 공통적으로 나타나는 유일한 것은 2인칭 대명사 복수형인 vosotros의 부재이다.

3) 스페인 스페인어와 중남미 스페인어의 음성, 형태·통사, 어휘 측면에서 차이점 비교는 김우성(2000)을 참조할 것.

것이 형태·통사 분야의 대명사 호칭어이다. 이는 또한 현재 스페인어 교육에서 연구가 잘 안 되어 있고, 관심을 두지 않았던 분야이기도 하다. 대명사 호칭어란 대화에서 상대방을 직접 부를 때 사용되는 대명사와 그에 상응하는 동사변화형을 말하는 것으로 현재 스페인어권 국가마다 조금씩 다르게 나타나기 때문에 그 형태와 사용이 아주 복잡하다.

스페인어는 동사가 주어의 인칭과 수 그리고 동사의 시제와 법에 따라 변화하는 언어이므로 의사소통 시 2인칭 대명사의 선택은 필수적이어서 학습자가 원활한 의사소통을 하기 위해 배워야 할 매우 중요한 요소이다. 대명사 호칭어는 화자와 청자의 사회적 관계를 나타내는 대표적인 언어적 장치 중의 하나로 한 사회의 사회·문화적 특성을 반영하기 때문에 문화가 서로 다른 사람들 간의 의사소통에서 오해를 유발하는 중요한 요소 중의 하나이다. 의사소통 시 문법적인 실수는 의미전달에 큰 문제가 없어 너그럽게 넘어가지만 적절하지 못한 호칭어를 사용하는 경우에는 상대방의 기분을 상하게 하여 의사소통이 파국을 맞을 수도 있다.

따라서 적절한 대명사 호칭어를 사용할 수 있기 위해서는 한 사회에서 쓰이는 호칭어 체계에 대한 전반적인 지식이 있어야 한다. 또한 여기에 머물지 않고 스페인어와 같이 대명사 호칭어 체계가 나라마다 다양하게 나타나는 경우에는 이에 대한 이해가 선행되어야 스페인어권 다양한 지역의 사람들과 원활한 의사소통이 이루어질 수 있을 것이다.

그러나 국내에서 출판된 스페인어 문법서나 교재에는 한 나라에서 사용되는 규범만을 제시하고, 그것도 피상적인 설명에 그치는 경우가 대부분이다. 예를 들면 대명사 호칭어로 2인칭 대명사 단수인 경우 tú/usted, 복수인 경우 vosotros/ustedes를 제시하고 있으나 이는 스페인어권 국가 중 1개국에서 사용되는 규범에 지나지 않는다. 중남미 전역에서는 2인칭

복수형 vosotros가 사용되지 않고 대신에 ustedes가 사용된다. 그리고 중남미 스페인어권의 3분의 2에 해당하는 국가에서는 2인칭 단수형으로 vos가 사용된다. 그러나 이러한 현실을 제대로 설명하고 있는 교재는 아직까지 국내에서 나와 있지 않다.

국내 스페인어 교육에서 이러한 대명사 호칭어가 제대로 소개되지 않는 이유는 우선, 스페인어권 전체를 포괄하는 통합적인 연구가 완성되지 않았을 뿐만 아니라 그 체계가 복잡하여 나라마다 형태나 사용이 조금씩 다르고, 둘째 이를 반영한 교재가 없고 교수자 역시 이에 대한 정보가 부족하며, 마지막으로 특정 국가의 규범을 스페인어의 표준규범으로 인식하는 것이 일반화되어 있기 때문이다.

그러나 이는 현재 스페인어권의 언어사용을 제대로 반영하지 못하고 있을 뿐만 아니라 학습자들에게 다양한 지역 출신의 스페인어 화자들과의 원활한 의사소통을 보장하지 못할 가능성이 높다. 따라서 실제 의사소통 상황에서 이들 다양한 대명사 호칭어를 사용하거나 아니면 최소한 이해할 수 있도록 이에 대한 교육이 이루어져야 할 것이다. 언어능력은 한 언어를 산출하는 적극적인 능력과 이를 이해하는 소극적인 능력으로 구분할 수 있는데, 스페인어권의 다양한 대명사 호칭어 체계를 학습하는 데 있어서는 특정 국가의 체계를 선택하여 이를 기반으로 대명사 호칭어를 사용할 수 있는 능력을 기르는 한편, 나머지 체계는 의사소통 과정에서 이해할 수 있는 능력을 배양하는 것이 스페인어권의 다양한 사람들과 원활한 소통을 위해 필요하다.

따라서 본고에서는 국내 스페인어 교육에서 지금까지 거의 관심을 두지 않았던 대명사 호칭어 체계에 대한 간결하면서도 종합적인 정보를 제공하는 것을 목표로 한다. 이를 위해 우선, 스페인어권에 존재하는 호칭어 대명사 체계를 살펴보고, 이들의 지리적 분포와 사용현황을 설명하

고자 한다. 그리고 실제 교육에서 이들 대명사 호칭어 중 무엇을, 언제, 어떻게 가르칠 것인지에 대한 제안을 하고자 한다.

대명사 호칭어 체계에 대한 설명은 기존에 나와 있는 참고문헌의 분석과 그동안 필자가 현지 몇몇 국가에서 실시한 호칭어 사용실태 조사 결과를 기반으로 하여 이루어질 것이다. 후자는 전자에서 잘못 설명하거나 미흡하게 다룬 점을 보완하는 역할을 할 것이다.

Ⅱ. 스페인어 대명사 호칭어

스페인어의 대명사 호칭어와 그에 상응하는 동사변화형은 대화상에서 상대방을 직접 호칭할 때 사용되며 다른 서양어들과 마찬가지로 친칭형(formas de tratamiento familiar)와 존칭형(formas de tratamiento de respeto)으로 구분된다. 이러한 구분은 각 언어마다 서로 다른 방식으로 표현하는데 유럽어의 경우에는 2인칭 대명사와 3인칭 대명사를 사용하여 나타낸다. 이러한 대명사 호칭어의 형태는 사용국의 수가 많은 스페인어의 경우 나라마다 다양한 차이를 드러낸다. 스페인에서는 친칭 대명사로 tú와 vosotros가 사용되고 존칭 대명사로 usted과 ustedes가 쓰인다. 그리고 친칭 대명사에는 2인칭 동사변화형이 사용되고 존칭 대명사에는 3인칭 동사변화형이 쓰인다. 반면 중남미에서는 스페인과 다른 상황이 전개된다. 우선, 중남미에서는 2인칭 대명사 복수형인 vosotros가 전혀 사용되지 않는다. 이 형태의 대명사가 ustedes로 완전히 대체되었다.

따라서 중남미 전역에서는 청자가 복수인 경우 친칭과 존칭을 구분하지 않고 ustedes가 사용된다. 또 한 가지 스페인 스페인어과 중남미 스페인어가 차이를 보이는 것은 스페인에서는 상대방이 단수인 경우 친칭 대명사로 tú가 사용되나, 중남미의 광범위한 지역(전체의 3분의 2에 해당

하는 지역)에서는 tú대신에 vos가 쓰인다. 이는 단순히 tú를 vos로 대체하는 문제가 아니라 이에 상응하는 동사변화형이 나라마다 다르게 나타난다. 이와 같이 다양한 대명사 호칭어가 사용되는 이유를 알기 위해서는 대명사 호칭어의 역사적 변천과정을 살펴볼 필요가 있다.

1. 역사적 변천과정

고전 라틴어에서는 2인칭 대명사 단수형으로 tú가, 복수형으로 vos가 사용되었다. 4세기에 vos가 로마제국의 황제를 호칭하는 말로 쓰이기 시작하면서 친칭형 tú와 존칭형 vos의 구별이 생겨났다. 이렇게 사용되기 시작한 vos가 점차 황제가 아닌 지위가 높은 사람들을 호칭하는 말로 쓰이게 되었다. 이렇게 되면서 평민들은 tú를 사용하여 서로를 불렀고, 귀족들은 평민들에게 tú를 사용했으며 귀족들끼리는 vos를 써서 호칭했다. 통속 라틴어에서 스페인어로 분화될 때 이러한 호칭어 체계가 그대로 이어졌다. 그래서 12세기에는 왕과 귀족 사이, 그리고 귀족들 간에는 vos가 존칭형으로 사용되었고, 지위가 낮은 사람들에게는 tú가 쓰였다 (Kapovic 2007, 66). 이 시기에 벌써 tú와 vos가 혼재되어 나타나기 시작한다. 다시 말하면 같은 사람을 두고서 어떤 곳에서는 tú가 사용되었다가 다른 곳에서는 vos가 쓰였다. 15세기에 이르러 이러한 혼용현상이 점점 더 번번하게 나타났으며, 그 결과 vos는 점차 원래의 존칭의 의미를 잃어갔다. 그 후 vos는 tú와 친칭형 대명사 자리를 놓고 경합을 벌이다 17세기가 되면서 vos는 스페인에서 친칭형 대명사로서 기능을 완전히 상실하고, tú에 의해 대체되었다. 그러나 중남미에서는 스페인의 이러한 변화에도 불구하고 vos가 여전히 친칭 대명사로 계속해서 사용되었다.

14세기 중엽에 스페인에서는 존칭어로서 기능을 상실하고 있는 vos를 대체하는 새로운 존칭 형태가 나타났다. 이것이 vuestra merced이다. 처

음에는 vos와 함께 쓰였으나 vos가 존칭의 의미를 상실하자 이를 대신하는 말로 자리를 잡았다. vuestra merced는 출현한 지 2세기 후에 usted[4]로 변화되어 2인칭의 유일한 존칭 대명사로 사용되고 있다 (Fernández 2003). vuestra merced는 존칭형으로서 vos를 대신할 뿐만 아니라 'vuestra +추상명사'의 구조를 갖는 다른 파생 존칭어를 만들어냈다 (예: vuestra señoría, vuestra reverencia... 등) (De Jong 2005)

이미 언급한 것처럼, 17세기에 스페인에서는 tú가 친밀한 사이에 사용되는 대명사 호칭어로서 vos를 완전히 대체하게 되면서 vos는 소멸된다. 그러나 중남미의 3분의 2에 해당하는 국가에서는 여전히 2인칭 친칭 대명사로 사용되고 있다. 이러한 현상을 중남미 voseo라고 부른다.

2. 중남미 voseo

2005년에 나온 스페인어권 의문사전(Diccionario Panhispánico de dudas 672)에 따르면 중남미 voseo란 대화상에서 단수의 상대방을 호칭하기 위해 2인칭 대명사 vos와 그에 상응하는 동사 변화형을 사용하는 것을 말한다. 이러한 voseo는 중남미 스페인어의 지역적, 사회적 변이형에 따라 다르게 나타나며 존칭의 voseo와는 달리 친밀감을 나타낸다.

몬떼쓰 히랄도(Montes Giraldo 1967, 21)는 중남미에서 voseo의 잔존과 공고화 혹은 tuteo[5]에 의한 대체는 식민지시대에 중남미 식민지들이 본국과 얼마나 긴밀한 경제적, 정치적, 문화적 접촉을 유지했느냐와 밀접한 관련이 있다고 말한다. 다시 말하면 현재 중남미에서 사용되는 voseo의 지리적 분포를 결정했던 요인들은 식민지 시대에 부왕청(virreinato)의

4) vuestra merced에서 usted으로의 변화과정을 보면 다음과 같다: vuesa merced > vuesanced > vuesarced > vuested > vusted > usted

5) tuteo란 단수의 상대방을 호칭하기 위해 2인칭 대명사 단수형인 tú와 그에 따른 동사변화형의 사용을 말한다.

설립과 역사를 보면 쉽게 설명될 수 있다. 초기에 부황청이 설립되었던 멕시코나 페루는 본국과 긴밀한 관계를 유지했기 때문에 스페인의 대명사 호칭어 체계, 즉 voseo가 tuteo에 의해 대체된 체계를 발전시킨 반면, 식민지 시기 동안 본국과의 밀접한 관계를 유지하지 못하고 고립되었거나 늦게 부왕청이 설립되었던 지역에서는 voseo가 널리 사용되었다.

까리까부로(Carricaburo 1997)에 따르면 16세기 이후 tuteo와 같은 스페인에서 일어났던 몇 가지 언어변화들이 중남미 전역에 바로 전파된 것이 아니라 부왕청이 존재했던 멕시코와 페루를 통해서 들어왔다. 따라서 이들 지역과 교류가 활발하지 못했던 다른 중남미 지역에서는 2인칭 단수형으로 vos가 계속해서 사용되었다. 그에 의하면 당시 부왕청이 없었던 지역의 고립된 상황이 voseo의 잔존에 결정적인 역할을 했다. 이렇게 해서 현재 중남미의 3분의 2에 해당하는 지역에서 vos가 2인칭 친칭 대명사로 사용되고 있다. 이들 지역을 좀 더 자세히 살펴보면 다음과 같이 구분된다.

1) vos의 사용이 일반화된 지역: 아르헨티나, 우루과이, 파라과이, 코스타리카, 엘살바도르, 과테말라, 멕시코 남부의 치아빠쓰주와 따바스꼬주의 일부[6].

2) voseo와 tuteo가 경합하는 지역: 칠레, 에콰도르, 볼리비아 일부, 페루의 북부와 남부, 콜롬비아와 베네수엘라의 안데스 지역, 쿠바 일부.

3) tuteo가 일반화된 지역: 푸에르토리코, 도미니카, 멕시코 대부분 지역, 페루 대부분 지역, 쿠바 대부분 지역, 콜롬비아와 베네수엘라 일부,

6) 치아빠스주는 현재에는 멕시코 영토이나 식민지 시대에는 과테말라 총독령에 속한 지역이었다.

볼리비아 일부.

현재 voseo가 각 국가에서 어떻게 사용되는지를 알기 위해서는 이 대명사가 화자에게 주는 사회·문화적 의미를 파악하는 것이 필요하다. 우선, 아르헨티나에서는 voseo가 모든 사회계층에서 광범위하게 사용되고 있으며 1999년에 아르헨티나 한림원에 의해 교양규범으로 인정받았다. 또한 구어는 물론이고 문어에서도 널리 쓰이고 있는 추세이다. 인접 국가인 파라과이와 우루과이에서도 voseo가 친밀한 사이에서 일반적으로 사용되는 대명사 호칭어이다. 아르헨티나와 파라과이는 친칭 대명사로 vos가, 존칭 대명사로 usted가 사용되나, 우루과이에서는 친칭 대명사로 vos와 tú가, 존칭 대명사로 usted가 쓰인다. 이 경우 vos는 친밀감이 아주 강한 사이에 사용되고 tú는 친밀감이 중간 정도인 사이에 쓰인다.

이들 세 나라만큼 광범위하게 vos가 사용되는 지역이 중미이다. 이 지역에서 코스타리카, 니카라과, 온두라스는 일반적으로 친칭 대명사로 vos가 사용되고 존칭 대명사로 usted가 쓰인다. 그러나 과테말라와 엘살바도르는 우루과이와 같이 vos, tú, usted의 세 개의 대명사 호칭어가 각각 다른 의미를 가지고 사용된다. 중미의 경우 구어에서는 voseo가 사회의 전 계층에서 사용되나 문어나 방송에서는 아직도 tuteo의 사용이 우세하다 (Carricaburo 1999).

칠레의 경우에는 voseo가 공식적인 상황에서는 사용되지 않고 젊은 계층의 친한 사이에서 널리 쓰인다. 이 나라는 원래 voseo를 사용하는 국가였으나 19세기 말 베요(Andrés Bello)가 주도한 voseo 퇴치운동이 전 사회적으로 진행되어 이 대명사의 사용이 일부 하층 계급에 국한되었으나, 최근에 와서 대학생들 속에서 voseo가 급속히 증가하는 추세이다 (Kim 2006).

페루에서는 전반적으로 tuteo가 쓰이나 남부와 북부, 특히 voseo를 사용하는 국가와 인접한 지역에서는 voseo와 tuteo가 병존한다. 볼리비아는 교양계층에서 tuteo를 사용하나 농촌지역이나 도시의 하층계급에서 voseo가 쓰인다. 이들 두 나라에서는 voseo가 교육을 잘 받지 못한 사람을 나타내는 것으로 간주된다 (Diccionario panhispánico de dudas 672).

이와 같은 지리적, 사회적 분포가 복잡한 것 못지않게 vos에 상응하는 동사 변화형 역시 지역에 따라 복잡하게 나타난다. 캐니(Charles Kany 1994, 82)는 현재 중남미 voseo의 많은 형태는 정복과 식민지 시대에 스페인에 공존했던 이중모음화된 형태와 단모음화된 형태가 혼동되어 나타난 결과라고 말한다. 오늘날 중남미에서 voseo는 다음과 같은 세 가지 종류의 동사변화형을 보인다 (Rona 1967, 87-97).

1) 첫 번째 형태는 이중모음을 유지하는 것으로 베네수엘라, 파나마, 쿠바에서 사용되는 동사변화형이다.

<표 1>

	직설법	접속법
현재	llegáis/coméis/venís	lleguéis/comáis/vengáis
단순과거	llegastes/comistes/vinistes	
미래	llegaréis/comeréis/vendréis	
	명령법	
	llegá/comé/vení	

2) 두 번째 형태는 단모음화된 동사변화형으로 voseo가 일반화된 대부분의 국가 (아르헨티나, 우루과이, 파라과이, 에콰도르, 볼리비아, 코스타리카, 엘살바도르)에서 사용되는 형태이다.

<표 2>

	직설법	접속법
현재	llegás/comés/venís	llegués/comás/vengás
단순과거	llegaste/comiste/viniste	
미래	llegarás/comerás/vendrás	
	명령법	
	llegá/comé/vení	

이러한 동사변화형과 한께 약간씩 다른 변화형이 여러 나라에서 사용되는데, 온두라스와 콜롬비아에서는 위와 같은 미래형과 함께 동사어미에 -rés를 붙인 변화형이 함께 사용된다 (llegarés/comerés/vendrés). 니카라과에서는 단순과거형에서 어원의 -s가 유지되어 나타난다 (llegastes/comistes/vinistes). 멕시코 (치아빠스, 따바스꼬)와 베네수엘라 (안데스 지역)에서는 단순과거형이 -s를 유지하는 니카라과와 같고, 미래형의 어미 -rés가 사용된다 (llegarés/comerés/vendrés). 페루의 경우에는 니카라과, 멕시코, 베네수엘라와 같이 단순과거형에 -s가 유지되어 나타나고, 미래형은 2변화 및 3변화 동사의 형태가 변형되어 나타난다 (tomarás/comerís/vivirís).

3) 세 번째 형태는 칠레와 에콰도르의 고원지역에서 나타나는 것으로 다음과 같은 동사변화형을 보인다.

<표 3>

	직설법	접속법
현재	llegáis/comís/venís	lleguís/comáis/vengáis
단순과거	llegastes/comistes/vinistes	
미래	llegarís/comerís/vendrís	
	명령법	
	llegá/comé/vení	

3. 스페인어 대명사 호칭어의 체계

스페인어의 대명사 호칭어는 다양한 지역적인 변이형으로 인해 스페인어의 형태·통사론 중 가장 복잡한 부분 중의 하나이다. 이를 단적으로 나타내는 예로 스페인의 대부분 지역에서 사용되는 vosotros는 중남미 전역에서 사용되지 않는다. 그리고 스페인에서는 이미 사라진 vos는 중남미 많은 지역에서 사용되는 대명사 호칭어로 중남미 스페인어의 특징을 나타내는 중요한 요소 중의 하나이다.

이와 같이 스페인어권에서 사용되는 다양한 대명사 호칭어 체계는 크게 대별하여 4개로 구분할 수 있다 (Fontanella de Weinberg 1999)

1) 대명사 호칭어 체계 I

<표 4>

	단수	복수
신뢰성 (confianza)	tú	vosotros/as
격식성 (formalidad)	usted	ustedes

이러한 체계는 스페인의 대부분 지역에서 사용되는 규범으로 2개의 단수형인 신뢰성을 나타내는 tú와 격식성을 나타내는 usted, 그리고 그에 따른 2개의 복수형인 vosotros와 ustedes를 갖는 균형 잡힌 체계이다. 이는 스페인어 대명사 호칭어 체계 중 복수형에서 신뢰성/ 격식성의 대립이 존재하는 유일한 체계이다. 각 주격 대명사에 상응하는 목적격 및 전치격 대명사, 재귀대명사 그리고 소유형용사의 변화형을 보면 다음과 같다.

<표 5>

	단수		복수	
주격대명사	tú	usted	vosotros/as	ustedes
목적격대명사	te	lo/la/le	os	los/las/les
재귀대명사	te	se	os	se
전치격대명사	ti/contigo	usted	vosotros	ustedes
소유형용사	tu/s ~ tuyo/a/os/as	su/s ~ suyo/a/os/as	vuestro/a/os/as	su/s ~ suyo/a/os/as

목적격대명사에서 형태가 다양한 것은 이 대명사 호칭어 체계가 사용되는 지역인 스페인에서 목적격 대명사의 다양한 형태의 변이형들이 존재하기 때문이다. 우선, 직접목적대명사로 le와 les가 쓰이는 leísmo가 존재하며, lo와 la가 간접목적대명사로 사용되는 각각 loísmo와 laísmo가 존재한다 (Fernández-Ordoñez 1994).

2) 대명사 호칭어 체계 Ⅱ

<표 6>

	단수	복수
신뢰성 (confianza)	tú	ustedes
격식성 (formalidad)	usted	

이 체계는 중남미에서 tuteo가 일반화된 국가에서 사용되는 것으로, 단수형의 경우 앞서 본 대명사 호칭어 체계 I과 일치한다. 그러나 복수형에서는 vosotros의 소멸로 vosotros/ustedes의 대립이 없어졌다. 다시 말하면 신뢰성을 나타내는 tú와 격식성을 나타내는 usted의 복수형이 모두 ustedes이다. 그 결과 <표 7>에서 보는 것처럼 ustedes에 해당하는 소유

형용사 su/s ~ suyo/a/os/as가 2인칭 단수형(usted), 2인칭 복수형, 3인칭 단수형, 3인칭 복수형 소유형용사로 사용됨에 따라 너무 많은 의미를 갖게 되어, 소유자를 보다 명확하게 나타내기 위해 '정관사 + de +인칭대명사'의 형태가 사용된다. 예를 들어 ¿Dónde están sus libros?의 경우 sus libros는 '당신의 책들', '당신들의 책들', '너희들의 책들', '그(녀)의 책들', '그들의 책들' 을 나타낼 수 있으므로 '당신의 책'을 나타내고자 하는 경우에는 ¿Dónde están los libros de usted?라고 한다.

<표 7>

	단수		복수
주격대명사	tú	usted	ustedes
목적격대명사	te	lo/la/le	los/las/les
재귀대명사	te	se	se
전치격대명사	ti/contigo	usted	ustedes
소유형용사	tu/s ~ tuyo/a/os/as	su/s ~ suyo/a/os/as	su/s ~ suyo/a/os/as

3) 대명사 호칭어 체계 Ⅲ

<표 8>

	단수	복수
신뢰성 (confianza)	vos	ustedes
격식성 (formalidad)	usted	

이는 아르헨티나, 파라과이, 코스타리카, 온두라스, 니카라과 등과 같은 국가에서 사용되는 대명사 호칭어 체계로 앞서 본 대명사 체계 II에서 tú가 하는 역할을 vos가 한다. 이러한 체계는 현재 voseo가 사용되는 중남미에서 가장 많이 사용되는 것으로 나라에 따라서는 tuteo와 경합하기도 한다. 이러한 체계를 갖는 대표적인 나라는 아르헨티나로 이미 앞

서 언급한 바와 같이 구어와 문어에서 vos가 유일한 2인칭 단수형 대명사 호칭어로 사용되며, tú는 외국인에게만 쓰인다. voseo가 사용되는 지역에서 vos는 주격대명사, 전치격대명사로 사용되며, 목적대명사, 재귀대명사 그리고 소유형용사는 tú의 그것과 동일하다.

<표 9>

	단수		복수
주격대명사	vos	usted	ustedes
목적격대명사	te	lo/la/le	los/las/les
재귀대명사	te	se	se
전치격대명사	vos	usted	ustedes
소유형용사	tu/s ~ tuyo/a/os/as	su/s ~ suyo/a/os/as	su/s ~ suyo/a/os/as

4) 대명사 호칭어 체계 Ⅳ

<표 10>

	단수	복수
친밀감(intimidad)	vos	ustedes
신뢰성(confianza)	tú	
격식성(formalidad)	usted	

이 체계는 voseo가 쓰이는 중남미 국가들 중 과테말라, 엘살바도르, 우루과이, 칠레 등지에서 사용되는 것으로 단수형 호칭어를 3개 등급으로 나누어 가장 친밀감이 있는 사람에게는 vos, 격식을 차려야 하는 사람에게는 usted, 그리고 vos와 usted 사이의 중간 단계에 있는 사람에게는 tú가 쓰인다. 여기에 해당하는 목적격 및 전치격 대명사, 재귀대명사 그리고 소유형용사의 형태는 다음과 같다.

<표 11>

	단수			복수
주격대명사	vos	tú	usted	ustedes
목적격대명사	te	te	lo/la/le	los/las/les
재귀대명사	te	te	se	se
전치격대명사	vos	ti/contigo	usted	ustedes
소유형용사	tu/s ~ tuyo/a/os/as	tu/s ~ tuyo/a/os/as	su/s ~ suyo/a/os/as	su/s ~ suyo/a/os/as

4. 스페인어권의 tú, vos, usted의 사용

이미 앞서 살펴본 것처럼, 일반적으로 말해서 스페인어권에서는 신뢰감, 친밀감, 유대감을 나타내는 tú나 vos에 대립하는 격식성, 공손함, 거리감을 나타내는 usted으로 이루어지는 대명사 호칭어 체계가 사용된다. 이들 대명사 중 어느 것이 쓰이느냐 그리고 어떻게 사용되느냐 하는 것은 나라에 따라 다르다.

스페인에서는 이미 20세기 중반부터 usted의 사용이 줄고 tú의 사용이 증가하는 추세이다. 따라서 젊은층의 경우 서로 처음 보는 사이라도 비슷한 또래이면 tú가 사용된다. 이렇듯 스페인에서 이 두 대명사 호칭어를 결정하는 중요한 요소는 나이이며 그 외에 상대방을 아느냐 모르느냐와 상대방의 사회적 지위 등이 대명사 선택에 중요한 변수로 작용한다.

중남미에서 tuteo가 일반적으로 사용되는 국가에서 tú와 usted의 선택은 스페인에서와 같이 tú는 친밀한 사이에 사용되고, usted은 모르는 사이나 나이가 많은 상대방에게 쓰인다. 그러나 한 가지 스페인과 다른 점은 화자의 성 역시 대명사 호칭어 선택에 중요한 변수이다. 다시 말하면 여성보다 남성이 tú를 훨씬 많이 사용한다. 예를 들어 젊은층의 경우 모르는 사람에게 말을 걸 때, 여성들이 남성들보다 usted을 사용하는 빈도

가 훨씬 높다 (Kim 2005; 2006).

스페인과 중남미가 차이를 보이는 또 한 가지는 usted의 사용과 관련해서이다. 스페인에서는 보통 usted가 격식성, 공손함, 거리감, 존경심 등을 나타내는 데 사용되나 중남미의 많은 국가 (Colombia, Venezuela, Bolivia, Chile, Panamá, Argentina, Costa Rica, Honduras)에서는 애정이나 친밀감을 나타내는 데 쓰인다. 예를 들어 코스타리카에서는 아이들이 부모들에게 usted을 사용한다 (Solano Rojas, 1994). 친밀감을 나타내는 usted이 가장 광범위하게 사용되는 곳이 콜롬비아이다. 유버(Uber, 1985)에 따르면 콜롬비아의 대명사 호칭어 체계는 유대감을 나타내는 usted의 사용으로 보다 복잡한 양상을 띤다. 이 나라에서는 usted이 두 가지 다른 의미를 내포한다. 하나는 유대감이 없는 사이에 사용되는 것으로 정중함과 공손함을 표시하고, 다른 하나는 유대감이 있는 경우에 쓰이는 것으로 애정과 신뢰감을 나타낸다. 따라서 첫 번째의 경우는 모르는 사람이나 상급자에게 usted이 쓰이는 상황이고, 두 번째의 경우는 부모와 자식, 할아버지와 손자, 부부 사이에 usted가 사용되는 상황을 말한다. 따라서 콜롬비아에서는 사람이 만나서 친해짐에 따라 유대감이 없는 usted로부터 시작해서 tú를 거쳐 유대감이 있는 usted으로 대명사 호칭어가 변한다.

voseo가 일반적으로 사용되는 중남미 국가 중 vos-usted의 2원적 체계를 갖는 지역에서는 vos가 다른 지역의 tú에 해당하는 의미를 나타낸다. 따라서 vos는 친밀감, 유대감, 신뢰감을 나타낸다. 그러나 vos-tú-usted의 3원적 체계가 사용되는 지역에서는 vos가 친밀감, 유대감, 신뢰감이 가장 높은 경우에 사용되고, usted는 격식성, 공손함, 거리감을 나타내는 데 쓰이며 tú는 usted와 vos 사이의 중간단계에서 사용되는 대명사 호칭어이다.

Ⅲ. 스페인어 교육에서의 대명사 호칭어

이미 앞서 본 것처럼 스페인어의 대명사 호칭어는 사용되는 지역과 사회계층에 따라 차이를 드러내는 복잡한 체계를 이룬다. 그러나 스페인어 교육에서는 가장 소홀히 다뤄온 분야 중의 하나이다. 일반적으로 수업이나 교재에서는 한 나라의 규범, 특히 스페인의 규범을 중심으로 가르치는 것이 일반적이다. 그러나 스페인어 교육에서 학습자에게 특정 국가의 규범만을 가르친다면 학습자의 의사소통능력을 특정 국가 사람들과 소통할 수 있는 능력으로 제한 할 가능성이 높다. 따라서 학습자들이 보다 많은 국가의 사람들과 소통할 수 있도록 하기 위해서는 스페인어권에서 사용되는 다양한 대명사 호칭어 체계를 이해하도록 하는 것이 필요하다고 본다. 이 장에서는 우선, 외국과 국내에서 대명사 호칭어 교육이 어떻게 이루어지는 지를 간략하게 살펴보고, 국내 스페인어 교육에서 바람직한 대명사 호칭어 교육에 대한 필자의 제안을 제시하고자 한다.

1. 외국과 국내의 사례

스페인어권 국가에서는 대부분 자국의 규범에서 사용되는 대명사 호칭어를 가르치는 것이 일반적이다. 예를 들면, 스페인에서 나온 교재들을 보면 대부분 자국의 규범인 tú-usted/vostros-ustedes를 중심으로 대명사 호칭어를 설명하고, 연습문제에서도 이 네 가지 대명사와 그에 따른 동사변화형을 연습시킨다. 그러나 최근 들어 중남미 스페인어에 대한 수요를 감안하여 *Planeta@*와 같은 일부 교재에서는 Mercosur판을 부록으로 만들어 이 지역에서 일반적으로 사용되는 voseo에 대한 설명과 연습문제를 싣고 있다. 그러나 대부분의 교재에서는 vosotros가 스페인에서만 사

용되고 중남미에서는 vosotros 대신에 ustedes가 쓰인다는 것에 대한 언급이 없고, 중남미의 많은 지역에서 tú 대신에 혹은 tú와 함께 vos가 사용되는 voseo 현상에 대한 설명이 부재하다[7].

멕시코의 경우에는 자국에서 vosotros가 사용되지 않기 때문에 이 대명사와 그에 상응하는 동사변화형이 교재에 나오지 않으며 수업에서도 가르치지 않는다. 또한 중남미 많은 지역에서 사용되는 voseo에 대한 설명도 없다[8].

미국에서 나온 교재를 분석해보면 스페인과 같이 4개의 대명사 호칭어와 이에 상응하는 동사변화형을 제시하고 있으나 대부분의 교재에서 vosotros가 중남미에서 사용되지 않는 점을 감안하여 이에 대한 연습을 최소화하고 있다. 일부 교재에서는 중남미의 voseo에 대한 설명이 아르헨티나에서 사용되는 형태를 중심으로 간략하게 설명되어 있다[9].

국내에서 발행된 거의 대부분의 교재에는 스페인의 규범에 따라 네 가지의 대명사 호칭어와 이에 따른 동사변화형이 제시되어 있다. 10여종의 스페인어 교재를 분석해본 결과 3개에만 vosotros가 중남미에서는 사용되지 않고 대신에 ustedes가 쓰인다는 설명이 나와 있다[10]. 그러나 대부분의 교재나 문법서에는 중남미의 voseo에 대한 언급은 나와 있지 않다[11].

---

7) 그러나 교육문법서인 1992년에 출간된 *Gramática comunicativa del español*과 1997년에 나온 *Gramática didáctica*에서는 중남미에서 vosotros의 부재와 vos의 사용에 대한 설명이 나와 있다.

8) 멕시코의 대표적인 어학연수기관인 멕시코국립대학의 Centro de Enseñanza Para Extranjeros에서 펴낸 교재인 *Pido la palabra*를 보면 vosotros나 그에 상응하는 동사변화형 그리고 voseo에 대한 언급이 전혀 없다.

9) 2002년에 나온 *Dos Mundos*와 1991년에 나온 *Destino*에서 중남미의 vos에 대한 언급을 간략하게 하고 있다.

10) 이 중에서 한 곳에서는 "(vosotros)가 남미 일부 국가에서는 아예 사용되지 않는 경우도 있다"라고 부정확한 정보를 제공한다 (민용재 1993, 83-84).

11) 분석한 교재 중 한 곳에서만 중남미 voseo에 대해 간략한 설명을 하고 있으나 이

국내 스페인어 교육에서 스페인 규범을 기반으로 한 대명사 호칭어 교육의 결과로 대부분의 학습자들이 ustedes를 usted의 복수형으로만 생각하고 tú의 복수형이 될 수도 있다는 생각을 하지 않는 것이 일반적이다[12]. 그러나 국내 스페인어 학습자의 대부분이 vosotros가 사용되지 않는 멕시코, 과테말라, 엘살바도르 등과 같은 중남미 지역에 진출한다는 점을 고려할 때 이제 교육에서 가르칠 대명사 호칭어 체계를 신중하게 생각할 시점이 되었다고 생각한다.

2. 제안

스페인어와 같이 표준규범이 복수로 존재하는 언어의 경우 교육에서 어떤 규범을 택할 것인지는 매우 중요한 문제이다. 특히, 의사소통 상황에서 상대방과의 관계를 고려하여 선택하게 되는 대명사 호칭어의 경우 가장 많은 나라에서 통용될 수 있는 규범을 선택하는 것이 중요하다고 본다. 이런 점에서 대명사 호칭어와 관련하여 현재 국내에서 이루어지고 있는 스페인 규범 중심의 교육은 다음과 같은 문제점을 안고 있다. 우선, 학습자들이 스페인어를 배우는 목적이 스페인어권의 다양한 사람들과 의사소통하려는 데 있다는 점을 감안한다면 한 나라에서만 사용되는 vosotros를 가르치는 것은 학습자의 요구에 부응하지 못할 가능성이 높고, 둘째로 스페인에서 사용되지 않은 voseo에 대한 정보를 제공하지 못하며, 셋째로 스페인에서 사용되는 tú나 usted이 중남미에서는 다른 의미로 사용될 수도 있다는 것을 설명할 수 없다는 것이다.

역시 정확하지 못한 정보이다 (김택수 1999, 137).

12) 필자가 가르치는 스페인어 학습자 중 거의 대부분이 한 시험에서 ustedes를 usted의 복수형으로 간주하여 '당신들'이라고 번역하였다, 이는 국내 스페인어 학습교재의 대부분이 스페인 규범을 바탕으로 대명사 및 그에 상응하는 동사변화형을 설명하고 있기 때문이라고 생각된다.

그렇다면 다양한 대명사 호칭어 체계 중에서 어느 것을 선택하여 가르치는 것이 좋은가? 이에 대한 필자의 생각은 우선, 학습자들이 스페인어를 배워 사용하고자 하는 나라의 대명사 호칭어 체계를 배우는 것이 이상적이라고 생각한다. 그러나 아직 뚜렷한 국가를 정하지 않고 스페인어를 학습하는 우리의 현실을 고려하면, 가장 많은 국가에서 통용되고 학습자들이 배우기 쉬운 호칭어 체계를 선택하여 배우기 시작하여 수준이 올라감에 따라 그 범위를 확대하는 것이 바람직하다고 본다. 우선, 초급단계에서는 스페인어권에서 가장 보편적으로 사용되는 대명사 호칭어 체계 II, 즉 친밀한 사이에는 사용되는tú, 격식을 요하는 사이에는 쓰이는 usted, 그리고 이들 두 대명사의 복수형인 ustedes로 이루어진 체계를 선택하여 가르친다. 이 체계를 사용했을 때의 장점은 vosotros를 가르쳤을 때는 동사변화형을 6개 외워야 하나, ustedes만을 가르치는 경우에는 동사변화형을 5개만 외워도 되기 때문에 초급수준의 학습자에게 부담을 경감시켜줄 수 있다는 점이다. 이 단계에서 반드시 가르쳐야 할 것은 ustedes가 '당신들'뿐만 아니라 '너희들'을 나타낸다는 것과 소유형용사 su/s ~ suyo/a/os/as가 '너희들의'라는 뜻도 갖는다는 것이다.

중급단계에서는 여기에 vosotros를 추가하여 학습자들로 하여금 스페인에서 사용되는 2인칭 복수형 대명사와 그에 따른 동사변화형을 이해하도록 하고, 또한 중남미 많은 지역에서 사용되는 2인칭 단수 형 대명사 vos와 이에 해당하는 직설법 현재형과 명령형에 대해 가르친다. 이 경우 voseo가 일반적으로 사용되는 아르헨티나의 구어나 문어의 예를 들어 설명하는 것이 좋을 것이다.

고급단계에서는 중남미의 많은 국가에서 usted이 격식성, 공손함, 거리감을 나타낼 뿐 만 아니라 친밀감을 표현하기 위해 사용된다는 것을 가르치고, 중남미의 일부 지역에서는vos, tú 그리고 usted의 세 가지 형태가

각각의 다른 의미로 사용된다는 것을 설명하며 voseo가 각 나라에서 갖는 역사·사회·문화적 의미에 대해서 가르친다.

Ⅳ. 나가면서

지금까지 살펴본 것처럼 스페인어권에는 대명사 호칭어와 관련하여 다양한 규범이 존재한다. 그러나 그동안 스페인어 교육에서는 여러 가지 이유로 이러한 다양한 대명사 호칭어 체계가 반영되지 못하고 스페인에서 사용되는 규범을 중심으로 교육되어온 것이 현실이었다. 이는 학습자의 스페인어 학습의 목표인 다양한 스페인어권 화자들과 소통하기 위한 능력을 제한하는 것이다. 따라서 학습자의 이러한 의사소통능력을 배양하기 위해서는 다양한 대명사 호칭어 체계가 교육현장에서 제시되는 것이 필요하다고 본다. 이를 위해 본고에서는 현재 스페인어권에서 사용되는 다양한 대명사 호칭어 체계를 살펴보고, 이를 교육에 어떻게 적용할 것인지를 제안했다.

우선, 기존의 스페인 규범 중심에서 벗어나 가장 많은 나라에서 받아들여지는 규범을 초급단계에서 가르치기 시작하여 학습자의 수준이 향상됨에 따라 차츰 많은 지역에서 사용되는 특징들을 추가하는 것이 학습자가 다양한 국가의 사람들과 의사소통하는 능력을 기르는 데 효과적일 것으로 생각된다.

참고문헌

김우성(2000),「스페인어 교육과 중남미 스페인어」, 서어서문연구, 16호,

pp.3-28.

김택수(1997), 「산심 스페인어」, 명지출판사.

민용재(편저)(1993), 「표준 스페인어」, 빛샘.

Carricaburo, Norma(1997), *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid: Arco/Libros.

De Jonge, B.(2005), "El desarrollo de las variantes de vuestra merced a usted", *Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, http://elies.redris.es/elies22/cap7.htm

Fernández-Ordóñez, Inés(1994), "Isoglosas internas del castellano. El sistema referencial del pronombre átono de tercera persona", *Revista de Filología Española*, LXXIV, pp. 71-125.

Fernández Rodríguez, Mauro(2003), "Constitución del órden social y desasosiego: Pronombre de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español, *el Programa del Coloquio de París sobre los pronombres de segunda persona y las formas de tratamiento de las lenguas de Europa*, httr://www.cvc.cervantes.es/obref/coloquio paris/pdf pdf/cvc_fernadez.pdf.

Fontanella de Weingerg, Beatriz(1999), "Sistemas pronominales de tratamiento usado en el mundo hispánico", Ignacio Bosque y Violeta Demontes(eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa I, pp. 1399-1425.

Kany, Charles(1969), *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid: Gredos.

Kapovic, Marko(2007), "Fórmulas de tratamiento en dialectos de español; Fenómenos de voseo y ustedeo", *Hieronymus I,* pp.65-87.

Kim, Uh-sung(2005), "Observaciones sobre el uso de las fórmulas de tratamiento de los jóvenes guatemaltecos", *Estudios Hispánicos*, Vol. 37, pp.61-76.

_____(2006), "Observaciones sobre el uso de las fórmulas de tratamiento pronominales en el español de Chile", *Estudios Hispánicos*, Vol. 41, pp.41-58.

Montes Giraldo, José Joaquin(1967), "Sobre el voseo en Colombia", *Thesaurus XXIV*, pp.21-44.

Real Academia Española y Asociación de Academia de la Lengua Española(2005), *Diccionario panhispánico de dudas*, Bogotá: Aguilar, Altea, Thaurus, Alfaguara, S.A.

Rojas Solano, Yamilette(1994), "Las formas pronominales vos-tú-usted en Costa Rica. Análisis de una muestra", *Revista Pensamiento Actual 3,* pp.34-50

Rona, José Pedro(1967), *Geografía y morfología del voseo*, Porto Alegre: Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.

Uber Ringer, D.(1985), "The dual function of usted: Forms of address in Bogotá, Colombia", *Hispania 68*, pp.388-392.

▌논문투고일자: 2009년 10월 28일
▌심사완료일자: 2009년 12월 18일
▌게재확정일자: 2009년 12월 21일